Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie wiecie że święci świat będą sądzić i jeśli w was jest sądzony świat niegodni jesteście sądzeń najmniejszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wiecie, że święci sądzić będą świat? A jeśli świat ma być przez was sądzony,\* czy nie jesteście zdolni do rozstrzygania\*\* w (sprawach) pomniejszych?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy nie wiecie, że święci świat będą sądzić? I jeśli w was jest sądzony świat, niegodni jesteście sądzeń najmniejszych? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie wiecie że święci świat będą sądzić i jeśli w was jest sądzony świat niegodni jesteście sądzeń najmniejszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapomnieliście, że to święci będą sędziami świata? Jeśli więc świat ma być przez was sądzony, to czy nie stać was na zajęcie się sprawami pomniejszymi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie wiecie, że święci będą sądzić świat? A jeśli świat będzie sądzony przez was, to czy nie jesteście godni osądzać sprawy pomniejsze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie wiecie, iż święci będą sądzili świat? A jeźli świat od was będzie sądzony, czyliście niegodni, abyście sądy mniejsze odprawiali? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaż nie wiecie, iż święci będą ten świat sądzić? A jeśli od was świat sądzon będzie, nie godniżeście sądzić rzeczy namniejszych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie wiecie, że święci będą sędziami tego świata? A jeśli świat będzie przez was sądzony, to czy nie jesteście godni wyrokować w tak błahych sprawach? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie wiecie, że święci świat sądzić będą? A jeśli wy świat sądzić będziecie, to czyż jesteście niegodni osądzać sprawy pomniejsze? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wiecie, że święci będą sądzić świat? A jeśli świat będzie sądzony przez was, to czy nie jesteście kompetentni w sprawach tak małej wagi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie wiecie, że święci będą sądzić świat? Jeśli więc wy osądzacie świat, to czyż nie możecie wyrokować w bardziej błahych sprawach? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie wiecie, że święci świat będą sądzić? A jeśli świat podlega waszemu sądowi, to czy nie jesteście właściwi do tak małych spraw? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiadomo wam przecież, że to wierzący będą sędziami tego świata. A jeśli sąd nad światem należy do was. to tym bardziej jesteście zdolni do rozstrzygania waszych błahych sporów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie wiecie, że święci będą sądzić świat? Jeżeli zaś wy będziecie sądzić świat, to czy nie zasługujecie na to, aby wyrokować w tak błahych sprawach? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба не знаєте, що світ судитимуть святі? І якщо ви судитимете світ, то чи не є ви гідні судити менші справи? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie wiecie, że święci będą sądzić świat? A jeśli świat jest przez was sądzony, czy jesteście niegodni najmniejszych sądów? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie wiecie, że lud Boży będzie sądził wszechświat? Skoro macie sądzić wszechświat, to tak błahych spraw nie potraficie osądzić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie wiecie, że święci będą sądzić świat? a jeśli świat ma być przez was sądzony, to czy nie potraficie rozsądzać spraw bardzo błahych? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy nie wiecie, że my, święci, będziemy w przyszłości sądzić ten świat? Skoro więc będziecie sędziami świata, to czy nie możecie rozstrzygać także drobniejszych spraw? |

1. 1) <x>470 19:28</x>; <x>490 22:30</x>; <x>730 20:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: sądów, κριτήριον (ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων ). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pomniejszych, ἐλάχιστος, stopień najwyższy w funkcji wyższego. [↑](#footnote-ref-4)